

Quel cheminement pour la vérification de la compétence d'écoute-compréhension sur les sites EFL

Nicoleta Loredana MOROȘAN
Université de Suceava

Abstract: In the following article we shall peruse the stages implied by different EFL sites when focused on testing the listeningcomprehension skill. In doing so, we shall highlight the valid sequels of steps to be taken for an optimal testing of the learner's knowledge of English.

Keywords: language acquisition, EFL sites, listening skill, multicanality.

Les sites d'apprentissage des langues étrangères, axés sur la compétence d'écoute/compréhension, de par la possibilité qu'ils mettent à la disposition des concepteurs, d'obliger l'utilisateur à passer par des hyperliens qui peuvent mener à un changement de page pour changer d'activité, permettent une délimitation très nette entre les activités, imposant une suite de pas, et contraignant l'apprenant à passer par plusieurs étapes avant d'arriver au document sonore en lui-même. Dans le cas de la vérification de la capacité d'écoute-compréhension – la capacité la plus requise par les sites pédagogiques basés sur le son –, la didactique des langues conseille toujours une activité préalable à l'activité d'écoute, ou, sinon, au moins une introduction dans le sujet que l'on écouterait dans l'exercice qui se propose de tester cette com-

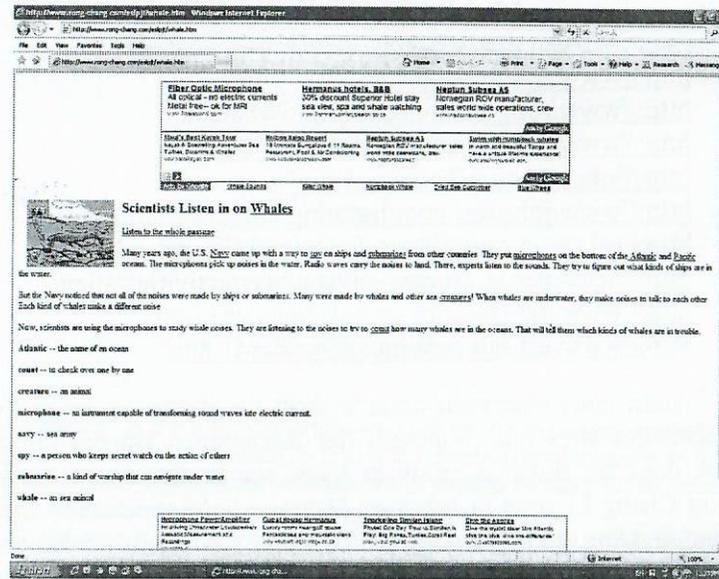
pétence. Un document sonore qui est mis à la disposition de l'apprenant d'emblée, dès la première page, n'exploite pas les avantages offerts par le support site.

Pour justifier nos affirmations nous allons procéder à une analyse de plusieurs sites:

<http://www.rong-chang.com>
<http://www.rong-chang.com/eslpjt/whale.htm>
<http://www.rong-chang.com/eslpjt/tower.htm>
<http://johnsesl.com/listening/time/>
<http://www.johnsesl.com/listening/comets/1.html>
http://esl.about.com/library/listening/bllis_price.htm
<http://nersp.nerdc.ufl.edu/~eli/teachers/activities/alien/>
<http://www.esl-lab.com/school1/scholrd1.htm>
<http://www.esl-lab.com/music/musicrd1.htm>

Aussi nous réservons-nous le droit de mettre en cause l'efficacité des sites qui proposent des documents sonores comme ceux dont les titres se trouvent listés sur le site du professeur Rong Chang Li sous la rubrique *Listening - Integration of Listening, Reading and Speaking Skills*: <http://www.rong-chang.com>. Le site *Scientists Listen In On Whales*: <http://www.rong-chang.com/eslpjt/whale.htm>, propose un court document sonore sur les cris poussés par les baleines pour communiquer entre elles et le texte du document, où les mots considérés comme inconnus ont des hyperliens vers une prononciation qui nous est proposée comme modèle. En bas de la page on peut lire, dans un ordre alphabétique, l'explication du sémantisme des mots respectifs. Mais ce site pêche justement par le fait que, à part la mise à la disposition de l'apprenant du document sonore et textuel, il n'exploite convenablement ni le potentiel du contenu de ce document, ni le potentiel de l'outil qui rend possible son écoute. Le talon d'Achille du site consiste dans l'ordre qui régit la présentation de ses composantes, un ordre qui est trop linéaire, qui relève plus d'un livre que d'un site. L'inconvénient est donc que tout est visible dès que l'on arrive sur la page du site ce qui fait

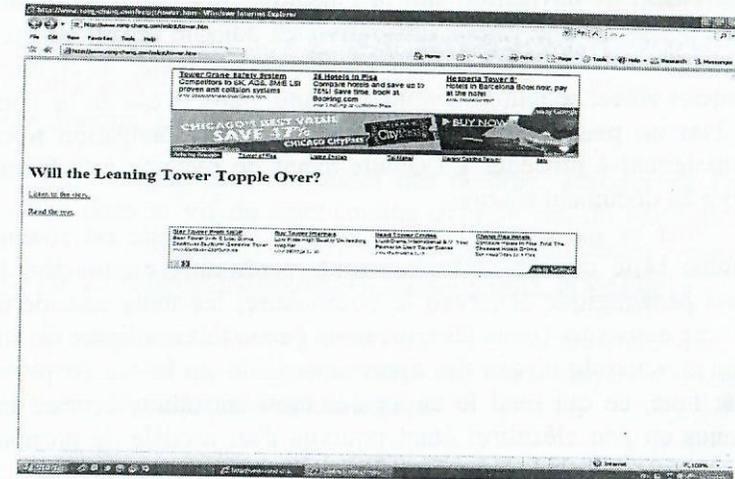
que le son ne remplit qu'une fonction secondaire. Comme c'est à l'apprenant de le déclencher, et vu que le texte est déjà visible, la tentation de lire dès le début le document écrit et de ne pas écouter avant le document sonore est bien grande.



Aussi considérons-nous souhaitable l'imposition d'une certaine contrainte dans la navigation. Ce qui manque au site est une suite prédéterminée des étapes, une démarche pédagogique sur laquelle le site devrait reposer pour que l'activité proposée à partir du son bénéficie des atouts du support en question. Le concepteur fait appel uniquement à la possibilité de faire coexister son et texte sur le même support, l'avantage de pouvoir écouter comment se prononcent les mots inconnus et de visualiser simultanément leur forme écrite étant indéniable, mais il oublie le reste de la progression pédagogique.

Un autre titre englobé sous la même rubrique *Will The Leaning Tower Topple Over ?*, <http://www.rongchang.com/eslpjt/tower.htm> présente les mêmes éléments, à une seule différence

près, qui consiste dans l'ordre d'apparition sur l'écran de ces éléments.



Dans ce cas-ci on pourrait parler d'une page d'accueil, la première page sur laquelle on arrive en tapant l'adresse, qui nous propose seulement l'écoute intégrale du document sonore et la visualisation du texte, sans dévoiler d'autre détail. La présentation uniquement des deux hyperliens (nous ne saurions parler de liens hypertextes puisqu'un d'eux renvoie à un document sonore) impose une certaine navigation par la linéarité de cette présentation, témoignant en même temps de l'importance accordée à l'initiative de l'apprenant, la multicanalité signifiant que les documents de différentes natures sont présents sur le même support mais qu'il reste à la latitude de l'utilisateur de les activer dans un ordre qui peut être plus ou moins suggéré par la logique interne du site.

Nous en concluons que la multicanalité prend tout son sens suivant l'utilisation qui est faite du support multimédia.

Si nous nous attardons un peu sur le rapport qui s'établit entre le son et le texte, nous pouvons faire la remarque que l'ordre dans lequel ils apparaissent est déterminant pour leur statut. Si l'on part du son pour aboutir au texte, alors celui-ci n'a qu'une

valeur illustrative, il vient, en tant que script, renforcer l'aspect sonore qui occupe quand même le premier rang, tandis que si le mouvement de navigation suit la trajectoire inverse, c'est le son qui n'a plus qu'une valeur illustrative. Si dans le cas du site sur les baleines le document écrit est plutôt un texte, le contact, l'impact visuel se réalisant toute de suite, dans le cas de la Tour de Pise on peut parler carrément de script, la navigation nous contraignant à procéder à l'écoute avant de recourir à la forme écrite du document sonore.

Pour ce qui est de la page avec le script, elle est conçue comme celle du site antérieurement mentionné, c'est-à-dire le souci pédagogique concerne le vocabulaire, les mots considérés comme nouveaux (mais ici nous nous devons de souligner qu'aucune mention du niveau des apprenants pour qui le site est prévu n'est faite, ce qui rend le choix des mots introduits comme inconnus un peu aléatoire) étant pourvus d'un modèle de prononciation et d'une explication lexicale.

La formule la plus usitée pour tester la compétence d'écoute-compréhension sur les sites est l'exercice type QCM. Cela parce que l'interactivité est facilement réalisable, l'exercice proposant plusieurs réponses, le choix de l'apprenant pouvant être très facilement corrigé par le support technique. Il reste à analyser la manière dont les QCM sont conçus.

Tout d'abord on peut avoir, comme on l'a déjà vu, avant de procéder au test lui-même, une étape qui nous familiarise avec le sujet qui sera traité. Le degré de cette familiarisation peut lui aussi varier. Il peut être très faible, sous la forme d'une indication dans la consigne qui dévoile par exemple le titre du sujet, en nous donnant ainsi un léger aperçu du contenu que l'on retrouvera dans le document sonore.

La consigne Les exercices d'écoute – *Interactive Listening Comprehension Practice* – présents sur le site *John ESL Community*, à l'adresse <http://johnsesl.com/listening/time/Comets>: <http://www.johnsesl.com/listening/comets/1.html> et *Timekeeping*

<http://johnsesl.com/listening/time/>, nous annoncent le titre du sujet du document sonore et la source de sa provenance:

In a moment, you will have an opportunity to listen to an audio clip about Comets from NASA.

In a moment, you will listen to a Pulse of the Planet segment from National Geographic.

La consigne peut être aussi très pointue, introduisant l'apprenant dans le vif du sujet comme dans le cas du site intitulé *English Listening Quizzes: Prices*, créé par le professeur Kenneth Bear, http://esl.about.com/library/listening/bllis_price.htm:

Practice your listening comprehension and understanding of numbers. Listen to the people speaking about different objects and write down the price of the object.

Ou bien, l'introduction dans l'atmosphère peut consister dans toute une activité, comme la suggestion de développer toute une réflexion sur le sujet dont parlera aussi le document sonore, un plan étant même fourni en même temps comme dans le cas du site *College Life* du professeur Randall Davis: <http://www.esl-lab.com/school1/scholrd1.htm>.

Describe the life of a typical university student including some of the following details:

- *choosing a school*
- *entrance requirements and exams*
- *classroom environment*
- *teacher-student relationship*
- *student housing*
- *part-time employment*
- *club activities*

L'activité de pré-écoute peut seulement anticiper au niveau du contenu l'idée générale du document sonore, visant uniquement une introduction dans l'atmosphère du thème abordé par le matériel, comme dans le cas susmentionné ou, au contraire, pro-

poser un travail minutieux orienté directement sur un élément précis du document, *hic et nunc*, facilitant ainsi strictement son appréhension, comme il arrive dans le cadre du site *Alien Abduction* de Ken Trickel qui se trouve à l'adresse: <http://nersp.nerdc.ufl.edu/~eli/teachers/activities/alien/>. La familiarisation avec le document a, dans ce cas, un caractère plutôt pratique, technique, l'approche du test de la compétence d'écoute-compréhension n'étant pas globale, mais se concentrant spécifiquement sur le texte proposé, l'apprenant devant élaborer des inférences par rapport au contenu qu'il va entendre:

Have you ever wondered if any of the stories of alien abductions are real? Watch the video about alien abductions and answer the questions while you watch. But first, check out vocabulary from the story.

Et l'hyperlien vers le vocabulaire renvoie à des phrases extraites telles quelles du matériel sonore, les mots considérés comme difficiles étant mis en évidence dans des caractères italiques. Dans un premier temps l'apprenant doit essayer d'en saisir le sens à l'aide du contexte. Dans un deuxième temps il lui est proposé de faire correspondre les mots à leurs définitions.

Pour les sites du professeur Ken Trickel *The Death Penalty*: <http://nersp.nerdc.ufl.edu/~eli/teachers/activities/Capital/index.html>, *Race Relations in the U.S.*, *Road Rage* et *Waste and Recycling*, l'activité de pré-écoute suit le même schéma, s'attardant sur le vocabulaire. Mais ce qui change ce sont les canaux employés comme support dans le développement du schéma en discussion. Si le premier site repose uniquement sur le support visuel, plus précisément textuel, les autres sites font appel au son.

En fait, les obstacles qui entravent le plus souvent l'écoute-compréhension relèvent soit du fait que le lexique employé dans le discours oral est inconnu, soit du fait que l'oreille de l'apprenant n'est pas habituée à la prononciation des mots dans la chaîne parlée.

Or, l'activité de pré-écoute dans le cas des sites *The Death Penalty*, *Race Relations in the U.S.*, *Road Rage*, ou *Waste and Recycling*, traitant du vocabulaire employé dans le message tout en conjuguant les explications avec la mise à la disposition de l'apprenant d'un modèle de prononciation des mots en question essaie de pallier justement ces entraves. La familiarisation avec le vocabulaire a lieu dès que l'on arrive sur la première page du site, les mots tenus comme inconnus étant intégrés dans des phrases qui se retrouveront à peu près sous la même forme dans le matériel sonore, l'apprenant ayant accès à la composante sonore du mot lu s'il le souhaite. Le deuxième pas, qui requiert l'appareillement des mots à leurs définitions, fait lui aussi appel au son, les mots n'étant pas présents graphiquement sur l'écran mais existant sous la forme des fichiers son. Ainsi cette deuxième étape de l'activité de pré-écoute, tout en testant la compréhension lexicale des mots, vient-elle renforcer l'acquisition de la composante sonore des nouveaux mots. Ce qui est particulièrement appréciable pour ce site est le fait que l'activité de pré-écoute essaie de venir à la rencontre de tout ce qui pourrait poser problème à l'apprenant pour comprendre le message sonore; autrement dit, elle s'attarde autant sur le vocabulaire et la prononciation des mots que sur le contenu de ce qui sera écouté. Concrètement, cela se traduit dans deux cadres, un intitulé *Vocabulary Preview* et l'autre *Topic Preview*, le second proposant des études de cas, tous étant axés sur la peine capitale.

Mas la familiarisation avec le contenu du document sonore peut, comme nous l'avons déjà souligné, soit ne pas reposer sur une unité indépendante, comme l'activité de pré-écoute, étant réalisée directement par l'intermédiaire de la consigne, soit ne pas s'arrêter justement à l'activité de pré-écoute, pouvant être continuée par l'injonction de lire le test sous forme de QCM construit à partir du document sonore avant l'écoute de ce document:

Read all of the questions before you listen. Then, listen to the entire program once to understand the main ideas. Next, listen to the program again for details while answering the listening comprehension questions below.

L'activité de pré-écoute peut être un test en elle-même, se présentant sous la forme d'un QCM qui anticipe les questions dont traitera le document sonore. Le sujet étant une introduction au langage informatique, les QCM interrogent les apprenants sur les définitions de divers termes informatiques. Le pas suivant est alors l'écoute du document où l'on retrouvera les réponses aux questions du premier test, le site finissant par un test final.

Mais de pareilles activités de pré-écoute n'arrivent que dans le cas des documents sonores qui reposent sur un discours et non pas dans le cadre des exercices construits spécialement à des desseins pédagogiques, comme dans le cas du site *English Learning Quizzes: Prices*: http://esl.about.com/library/listening/bllis_price.htm, *Jobs Likes and Dislikes* http://esl.about.com/library/listening/bllis_joblikes1.htm ou *Making a Dinner Reservation*: http://esl.about.com/library/listening/bllis_reservation.htm.

La vérification en elle-même de la compétence d'écoute-compréhension se réalise, la plupart du temps, comme nous l'avons déjà souligné, sous la forme des exercices QCM, la raison venant de soi,

«L'analyse des réponses en étant grandement facilitée, parce que le mode d'analyse de réponse le plus simple et le plus performant est la comparaison entre la réponse fournie et le modèle stocké en machine. Mais les QCM présentent deux grands défauts. D'une part, ils induisent en partie la réponse. En effet, la forme même des réponses proposées permet souvent à l'utilisateur de «deviner» quelle est la plus appropriée. D'autre part, ils ne fournissent à l'utilisateur aucune possibilité de s'exprimer par lui-même. Cela ne permet donc pas d'évaluer l'écart entre une compréhension parfaite et/ou de bonnes capacités de production,

ce que pourrait révéler une réponse fournie effectivement par l'utilisateur et l'analyse en l'état.»¹

Pour ce qui est de l'activité de post-écoute, on retrouve la même faille du système car elle propose dans la plupart des cas des sujets de discussion comme il arrive pour tous les sites qui se retrouvent recensés sur *Randall's ESL Cyber Listening Lab*: <http://www.esl-lab.com>. Le QCM qui s'appelle *Good Old Blues*, par exemple, <http://www.esl-lab.com/music/musicrd1.htm> est encadré entre une activité de pré-écoute, dans laquelle l'apprenant doit identifier le sujet dont traitera le matériel sonore, et une activité de post-écoute qui exige une réflexion plus poussée sur le sujet:

I. Pre-Listening Exercises [Top]

1. *Try and name at least 7 different types of music. Which are most popular in your country? Among what age and gender groups are these most listened to?*

II. Post-Listening Exercises [Top]

1. *Discuss the following topics with a partner.*

- *the most popular types of music in your country*
- *the influence of music on your culture, for example, fashion, hairstyles, behavior, ways of thinking, etc.*

La mention qui s'impose ici est le fait que le feed-back par rapport à la réflexion venant de la part de l'apprenant ne peut pas être offert sur place, à cause de l'incapacité du support de faire une analyse spontanée de données qui ne sont pas déjà stockées dans sa mémoire. Car il faut convenir, avec J. Gerbault, L.

¹ Jeannine Gerbault, Lise Brossard & Henri Portine, «Essai sur l'analyse de réponses aux questions ouvertes dans un programme multimédia», in *Hypermédia et Apprentissage*, PréActes du 4^{ème} colloque, Poitiers, Université de Poitiers, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, 1998, p. 49.

Brossard & H. Portine que «les environnements informatiques actuels induisent des pratiques pédagogiques fondées sur des enchaînements de type stimulus-réponse.»² Le site n'est pas encore un environnement assez souple qui permette à l'utilisateur d'avoir un feed-back sur les réponses qu'il fournit à des questions ouvertes.

Certains sites mentionnent clairement que les activités de pré-écoute ou de post-écoute doivent être réalisées en classe, nécessitant la présence d'un professeur qui recueille toutes les réponses des apprenants et qui en fasse une synthèse, en guidant leur déroulement. Le professeur Kenneth Bear organise son site *Ordering Food in a Restaurant* en prenant en compte la présence du professeur qui doit se mettre à la disposition des apprenants en les guidant pour qu'ils puissent bien assimiler le comportement linguistique dans une situation spécifique, la commande d'un menu dans un restaurant: <http://esl.about.com/library/lessons/blordering.htm>:

Outline:

- *Ask students to name different types of food they can find in a restaurant. Write the vocabulary on the board and make sure students also take note.*
- *Give students the dialogue and menu, and ask them to read through it carefully. Point out the use of "would like" for asking for and making request. You may also want to make sure they notice the use of "here you are" instead of "please" when handing someone something (a rather common mistake beginners make).*
- *Pair students up and ask them to use the menu (or a more interesting menu you may have lying around)*

² *Idem.* 1, p. 49.

to role play through ordering a meal. Both students should switch roles a number of times.

- *If you have access to a computer in the classroom improve passive understanding by doing the listening comprehension which can be found at <http://esl.about.com/library/listening/blrestorder.htm>.*
- *Ask students which other types of formulas were used in the listening comprehension.*

On voit ici que le site n'est pas conçu en tant qu'unité auto-suffisante, il est fait dans l'intention claire d'être intégré dans un cours qui repose éventuellement sur lui mais qui ne se résume pas à l'écoute du matériel sonore.

Conclusion

A l'analyse des activités proposées par les sites en termes de compétences langagières, nous pouvons conclure que la composante linguistique, «qui est reliée au vocabulaire et au degré de maîtrise des règles grammaticales, phonologiques et orthographiques»³ tout comme la composante sociolinguistique «qui résulte d'une connaissance des références culturelles ainsi que d'une sensibilité aux variations» ont toutes les conditions pour être développées, tant que les matériaux sonores proposés aux apprenants sont prélevés dans des situations authentiques. Par contre, il arrive que, pour ce qui est de la composante organisationnelle «qui est associée à des habiletés de discours visant à assurer la cohésion et l'organisation rhétorique» et de la composante illocutionnaire, «qui se développe avec la capacité à exécuter différentes fonctions langagières»⁴, elles ne puissent être

³ Michel Laurier, «Méthodologie d'évaluation dans des contextes d'apprentissages des langues assistés par des environnements informatiques multimédias», in *Hypermédia et Apprentissage*, PréActes du 4^{ème} colloque, Poitiers, Université de Poitiers, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, 1998, p. 249.

⁴ *Ibid.* 3.

développées par les activités déclenchées par le site. Ici l'on voit que la présence du professeur auprès de l'apprenant devient indispensable, seul le professeur, et non pas le site, étant capable de guider l'apprenant dans sa réflexion sur les sujets de discussion proposés dans l'activité de post-écoute et de faire en sorte qu'il puisse tirer profit au maximum des liens qui renvoient à des sites concernant le même sujet mais qui ne sont pas forcément des sites pédagogiques.

Bibliographie

Corpus d'analyse

Sites consultés le 29 novembre 2009:

<http://www.rong-chang.com>

<http://www.rong-chang.com/eslpjt/whale.htm>

<http://www.rong-chang.com/eslpjt/tower.htm>

<http://johnsesl.com/listening/time/>

<http://www.johnsesl.com/listening/comets/1.html>

http://esl.about.com/library/listening/bllis_price.htm

<http://nersp.nerdc.ufl.edu/~eli/teachers/activities/alien/>

<http://www.esl-lab.com/school1/scholrd1.htm>

<http://www.esl-lab.com/music/musicrd1.htm>

Articles de spécialité

Jeannine Gerbault, Lise Brossard & Henri Portine, «Essai sur l'analyse de réponses aux questions ouvertes dans un programme multimédia», in *Hypermédia et Apprentissage*, PréActes du 4^{ème} colloque, Poitiers, Université de Poitiers, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, 1998.

Michel Laurier, «Méthodologie d'évaluation dans des contextes d'apprentissages des langues assistés par des environnements informatiques multimédias», in *Hypermédia et Apprentissage*, PréActes du 4^{ème} colloque, Poitiers, Université de Poitiers, Maison des Sciences de l'Homme et de la Société, 1998.